

おしょうがつ
お正月



Ощоугацу - Новий рік

いちがつついたち、^{がんとん}
一月一日は、元旦といひます。

この日の日の出は、その年の最初の日の出なので「初日の出」とよばれます。

日本のお正月は、商店、役所、銀行、病院などが休みになります。救急病院は対応しています。学校も冬休みです。数年前までは、スーパーマーケットなどのお店も閉まっていたけれど、今ではお正月も営業しています。

また年賀状が届いたり送ったりします。年賀状は、親戚や友人に送ります。外国では、クリスマスカードを送る習慣があります。それと同じような意味があります。去年の付き合いを感謝し今年も仲良くしましょう、幸せな一年になりますようにという願いを込めて書きます。12月になったら、郵便局では「年賀状」が売り出され、多くの人々が1月1日に届くように準備を始めます。最近では、はがきだけでなく電子メールや SNS で新年の挨拶をすることが増えています。

Перший день січня називається Гантан.

Схід сонця в цей день є першим сходом сонця в році, тому він називається Хацухіноде.

Під час новорічних свят у Японії закрито магазини, державні установи, банки, лікарні та ін.

Лікарні швидкої допомоги відкриті - Кюукюу Бьоуін. У школі також зимові канікули. Ще кілька років тому, супермаркети та інші магазини були закриті, а тепер вони відкриті навіть у новорічні свята. Також у цей день отримують та відправляють новорічні листівки - ненгадзьо. Новорічні листівки розсилаються рідним та близьким. У зарубіжних країнах прийнято відправляти різдвяні листівки. Ненгадзьо має приблизно таке саме значення. У них висловлюють подяку за стосунки минулого року, надію на добрі стосунки у новому році, та бажають щасливого нового року. За настанням грудня на пошті починається продаж новорічних листівок "ненгадзьо", і багато хто відразу починає підготовку, щоб листівки прийшли якраз 1-го січня. Останнім часом все більше людей надсилають новорічні привітання не лише у листівках, а й електронною поштою та соціальними мережами.



はつもうで
初詣

Хацумоде - перше паломництво

日本には、新年になると神社に出かける習慣があります。家族や友だちと出かけて、一年間元気で幸せに暮らせるように神様をお願いします。この期間、神社にはたくさんの出店も開き、とてもにぎやかです。また、普段、街中ではあまり見ることができない着物姿の人もあります。

У Японії є звичай у перші дні Нового року йти на уклін до святині. Японці відвідують святиню, синтоїстський храм, зі своєю сім'єю чи друзями, і просять у Бога здоров'я та щастя на цей цілий рік. У цей період у святинь відкривається безліч кіосків з ласощами та ін., що робить відвідування дуже веселим. Крім того, деякі люди приходять у кімоно, чого не можна побачити

у повсякденному житті.



かどまつ
門松

Кадомацу - сосна біля воріт

かどまつ まつ たけ しんねん むか かざ げんかん りょうわき かざり
門松は、松や竹でできている新年を迎えるための飾りです。玄関の両脇に飾ります。その

かてい かみさま お めじるし
家庭に神様が降りてくるための目印です。

Кадомацу – це прикраса із сосни та бамбука для зустрічі Нового року. Їм прикрашають вхід з обох боків. Це знак Богу, щоб він спустився з небес і відвідав цю сім'ю.



なわ
しめ縄

Щіменава - відзначаюча мотузка

なわ げんかん しょうがつよう とくべつ かざ わら まる わ かたち つる
しめ縄は玄関につけるお正月用の特別な飾りです。ワラでできています。丸い輪の形や、鶴の
かたち あ なわ なわ いえ なか じゃき はい
形に編んだしめ縄などがあります。しめ縄をかざるのは、家の中に邪気が入らないようにするた

くま も ひと くま まえ
めです。車を持っている人は車の前にもとりつけます。

Щіменава - це особлива новорічна прикраса, яку прикріплюють на вхідні двері. Щіменаву плетуть із рисової соломи. Плетені канати сіменава згортають у форму круглого кільця, або у форму журавля. Цю прикрасу кріплять на вхід для відлякування від хати злих духів. Деякі люди кріплять цю прикрасу і на лобову частину своєї машини.

しょうがつ た お正月の食べ物 - Новорічні страви



ぞうに
お雑煮

Одзооні - суп з рисовими галушками

ぞうに しょうがつ た もち すーぶ かんとう しかくいきりもち
お雑煮は正月に食べる、お餅がはいったスープのようなものです。関東では四角い切り餅、

かんさい まるもち い やさい あじ しょうゆじ た しろみそじ た
関西では丸餅をつかいます。入れる野菜などもいろいろで、味も醤油仕立てのところ、白味噌仕立てのところな
ちほう
ど、地方によってちがいます。

Одзооні - це суп з мочі, рисовими галушками, який їдять у новому році. У регіоні Канто використовують квадратні мочі "кірімочі", а в регіоні Кансай - круглі мочі. Смак та інгредієнти супу одзоні залежить від регіону, кладуть різні овочі, та різну смакову основу - або соєвий соус, або білу соєву пасту місо.



りょうり
おせち料理

Осечі - новорічна страва

しょうがつ とくべつ りょうり ねんまつ つく おしょうがつ かぞく しんせき けうじん いっしょ
お正月の特別な料理です。年末に作っておいて、お正月に家族や、親戚、友人と一緒に

た りょうり つく しょうがつ あいだしゆふ しょくじ ようい くだん かじ やす
に食べます。おせち料理を作るのは、正月の間主婦が食事の用意など普段の家事を休む
ほんらい おしょうがつ かてい お かみさま かじ おと きら だいどころしごと
ためでもあります。本来はお正月に家庭に降りている神様が家事をする音を嫌うため、台所仕事をできるだ
けしないようにするためといわれています。

じゅうばこ そと くるぬ うち しゆぬ うつわ い ちほう りょうり さまざま ひとつひとつ いみ
重箱という外が黒塗り、内が朱塗りの器に入れます。 地方によって、料理は様々ですが、一つ一つに意味があります。

Це особлива холодна новорічна страва. Її готують заздалегідь наприкінці року, і коли настає Новий рік із сім'єю, родичами та друзями пригощаються нею у перші дні року. Страву осечі готують заздалегідь для того, щоб у Новому році господині не втомлювалися від домашніх справ і готування їжі. Спочатку вважалося, що Бог, який відвідує хату у день Нового року, не любить галасу з кухні, і по можливості треба уникати роботи на кухні. Цю страву укладають у чорну лаковану коробку Джюбако, усередині вона лакована у бордово-червоний колір. Залежно від регіону вміст страви змінюється, але кожен вміст має певне значення.

た おしょうがつ しゅうかん その他のお正月の習慣 - Інші новорічні звичаї

としま お年玉

отоしだま - новорічний гріш

こ かね しょうがつ こども としま しゅうかん としま ちい とくべつ ふくろ
子どもがいる家庭では、お正月に子どもに「お年玉」をあげる習慣があります。 お年玉とは、小さな特別な袋
い かね しょうがつ こ ゆうじん いえ い としま ようい い
に入れたお金のことです。 お正月にお子さんのいる友人の家に行くときは、「お年玉」を用意して行くといいで
しょう。 きんがく えん せんえん ねんれい
しょう。 金額は、1000円から5千円くらいで、子どもの年齢によってちがいます。

У Новий рік, у сім'ях з дітьми прийнято дарувати дітям «новорічний гріш» - отошідاما. Отошідاما - це гроші, складені в маленький спеціальний конвертик. Якщо у Новий рік ви йдете в гості до друзів, які мають дітей, приготуйте для кожного з них конвертик із новорічним грошима "отошідاما". Залежно від віку дитини змінюється сума "новорічних грошей" - від 1000 єн до 5000 єн.

かきぞ 書初め

какізоме - перша каліграфія

にほん でんとうき しよしき いっしゅ しゅうじ こども がっこう しゅうじきょうしつ かよ なら
日本の伝統的な書式の種類で「習字」というものがあります。 子どもたちは、学校や習字教室へ通って習います。
しゅうじ いっしゅ げいじゆつ みと しゅうじ じ しゅうちゅうりよく おお こ
習字は、一種の芸術として認められています。 習字をすると、字がきれいになり集中力もつくので多くの子ども
おとな なら
や大人が習っています。

そして、一年の最初に習字をすることを「書初め」というのです。 1月2日に、その年の願いや抱負を書くとか
なうといわれているので、心をこめて書きます

Існує тип японського традиційного стилю письма, що називається «щюджі». Діти займаються каліграфією у школі, чи ходять на курси каліграфії. Каліграфія визнана видом мистецтва. Каліграфія робить почерк чіткішим і красивішим, допомагає концентруватися, тому багато дітей та дорослих займаються нею. А заняття каліграфією на початку року називається «какізоме». Вважається, що якщо написати свої побажання та прагнення на цей рік саме 2 січня, вони неодмінно збудуться, тому цього дня всі пишуть дуже старанно.